

Plano de Ensino para as UCs realizadas por meio de Atividades Domiciliares Especiais (ADE)

PLANO DE ENSINO
Atividades Domiciliares Especiais (ADE)

O plano de ensino revisado para ADE deve prever: quais atividades serão solicitadas aos estudantes e qual carga horária será computada para cada atividade entregue. A frequência do estudante não será estimada por sua presença nas atividades síncronas, mas sim pela efetiva realização das atividades propostas.

UNIDADE CURRICULAR: Iniciação à prática de tradução francês-português (UCLE)	
Carga Horária Total da UC: 60 h	
Professor(a) Responsável: Profa. Dra. Márcia Valéria Martinez de Aguiar	Contato: marcia.valeria.aguiar@gmail.com
Ano Letivo: 2020	Semestre: 2º SEMESTRE
Departamentos/Disciplinas participantes: Departamento de Letras	
OBJETIVOS	
GERAIS: Iniciar os estudantes de língua francesa à prática da tradução de textos escritos. Estudar traduções já existentes e refletir criticamente sobre o ofício do tradutor.	
ESPECÍFICOS: Desenvolver estratégias e competências para traduzir textos de diferentes gêneros do francês para o português. Mostrar a complexidade do ato tradutório, que envolve a apreensão da maneira como o sentido é construído em cada texto singular e a reflexão sobre as maneiras possíveis de traduzi-lo. Com isso, visa-se também a sensibilizar os aprendizes ao conceito de “língua-cultura”, associando a descoberta de aspectos de ordem sociocultural ao processo de leitura, relativos à França e/ou ao mundo francófono.	
EMENTA A UC “Iniciação à prática da tradução” visa a proporcionar ao aluno experiência prática e conhecimentos teóricos que lhe permitam iniciar-se à atividade da tradução de textos em francês, assim como aprofundar sua reflexão sobre a relação entre língua e cultura, fortalecendo assim, também, seu aprendizado da língua francesa.	
CONTEÚDO PROGRAMÁTICO	

Plano de Ensino para as UCs realizadas por meio de Atividades Domiciliares Especiais (ADE)

- Injunções linguísticas e culturais da tradução
- Sujeitos envolvidos na tradução: autor, tradutor, leitor
- Relação original/tradução
- O conceito de fidelidade
- Os diferentes modos de traduzir

Nota: O programa não seguirá necessariamente essa ordem; esses pontos serão discutidos a partir dos textos a serem traduzidos, com base na leitura de artigos teóricos sobre a tradução.

Pré-requisito: Recomenda-se ter cursado Língua Francesa III ou ter conhecimento equivalente para cursar esta UC.

METODOLOGIA DE ENSINO

- **Atividades Síncronas:**

As atividades síncronas serão desenvolvidas na plataforma Google Meet ou Zoom em dois horários, para contemplar os alunos do vespertino e do noturno:

Terças-feiras das 15h00 às 16h30

Terças-feiras das 19h00 às 20h30

Este espaço será dedicado:

- à análise de textos teóricos que permitam compreender os princípios sobre os quais se baseia a atividade tradutória.
- à discussão das dificuldades e das soluções encontradas na tradução de textos previamente traduzidos pelos alunos.

O último encontro será dedicado à avaliação do curso pelos estudantes e pelo professor responsável.

Observação: Nesta UC, o conteúdo dos encontros síncronos será disponibilizado em uma pasta do Google Drive.

- **Atividades Assíncronas**

- A) Leitura de textos e artigos consagrados à reflexão sobre a prática da tradução.
- B) Tradução de textos literários e acadêmicos do francês para o português.
- C) Visualização de entrevistas de tradutores na plataforma youtube.

- **Disponibilização de Material:**

Os materiais para a realização das atividades assíncronas serão disponibilizados no Google Classroom.

AVALIAÇÃO:

Conceito final da unidade curricular: “cumprido/não cumprido”

A avaliação será feita de modo contínuo, através de resenhas de textos teóricos e da realização de traduções que serão discutidas nos encontros síncronos.

As resenhas e os exercícios de tradução deverão ser enviados ao professor pelo Google Classroom.

As devolutivas, com observações e comentários, serão enviadas da mesma forma.

Obterão o resultado “cumprido”, os alunos que entregarem as atividades exigidas segundo o calendário estabelecido.

Plano de Ensino para as UCs realizadas por meio de Atividades Domiciliares Especiais (ADE)

BIBLIOGRAFIA

BRITTO, Paulo Henriques. Tradução e criação. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 4, p. 239-262, jan. 1999. Disponível em: <<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5534>>. Acesso em: 27 novembro de 2017.

BRITTO, Paulo Henriques. A tradução literária. Entrevista:

<https://www.youtube.com/watch?v=Xjl0d3T1Lps>

Entrevista com Paulo Henriques Britto, tradutor e escritor: <https://www.youtube.com/watch?v=-wqFI1-ELS8>

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: *Metalinguagem e outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 2006.

LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: Edusp, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, Márcia V. M. de. Traduzir é muito perigoso - as duas versões francesas de Grande Sertão: veredas - historicidade e ritmo. 2010. Tese (Doutorado em Língua e Literatura Francesa) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011. Acesso em: 27 de novembro de 2019.

CAMPOS, H. *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 2010.

FLORES, Guilherme Gontijo; GONÇALVES, Rodrigo Tadeu. *Algo infiel: como performance tradução*. Desterro: Cultura e Barbárie, 2017

MILTON, J. *Tradução. Teoria e Prática*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

POUND, E. *ABC da literatura*. São Paulo: Cultrix, 2008.

RIBEIRO, Ana Cláudia Romano. Traduzindo os recursos sonoros do livro I da *Utopia* para o português do Brasil. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 212-235, 2015. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2015v35n2p211/30999>

Dicionários em linha:

DICIONÁRIO DE TRADUTORES LITERÁRIOS NO BRASIL:

<https://dicionariodetradutores.ufsc.br/pt/index.htm>

DICTIONNAIRE ELECTRONIQUE DES SYNONYMES (DES): <https://crisco2.unicaen.fr/des/>

LEXICOLOGOS – DICTIONNAIRES ET CARTES EN LIGNE: <https://www.lexilogos.com/index.htm>

DICIONÁRIO DE SINÔNIMOS: <https://www.sinonimos.com.br/>

AULETE DIGITAL: <http://www.aulete.com.br>

DICIONÁRIO DA LÍNGUA PORTUGUESA de ANTONIO DE MORAES SILVA:

<https://digital.bbm.usp.br/handle/bbm/5413>

DOCENTES PARTICIPANTES

Nome	Origem (Curso)	Titulação	Regime de Trabalho	Carga Horária
Márcia Valéria Martinez de Aguiar	Letras	Doutora	DE	40h

Plano de Ensino para as UCs realizadas por meio de Atividades Domiciliares Especiais (ADE)

Cronograma das ATIVIDADES DOMICILIARES ESPECIAIS

Opção de organização semanal

De 18 de novembro/2020 a 02 de março/2021 (Recesso 23/12/20 a 03/01/2021)

ATENÇÃO – OS FERIADOS NÃO ESTÃO COMPUTADOS

Semanas	Atividades e carga horária	Horas /semana
18 a 21/11/20	<ul style="list-style-type: none"> – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos: 1h30 – Tempo destinado à tradução do texto indicado: 1h30 – Visualização de entrevistas de tradutores no youtube: 1h00 	4h
23 a 28/11/20	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 24/11/20) – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h30 	4h
30/11 a 05/12/20	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 01/12/20) – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h30 	4h
07 a 12/12/20	<ul style="list-style-type: none"> – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h00 – Tempo destinado ao comentário da tradução realizada: 2h00 	4h
14 a 19/12/20	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 15/12/20) – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h30 	4h
21 a 22/12/20	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 22/12/20) – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h30 	4h
RECESSO – 23/12/2020 a 03/01/2021		
04/01 a 09/01/21	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 05/01/21) – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h30 	4h
11/01 a 16/01/21	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 12/01/21) – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h30 	4h

Plano de Ensino para as UCs realizadas por meio de Atividades Domiciliares Especiais (ADE)

18/01 a 23/01/21	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 19/01/21) – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h30 	4h
25/01 a 30/01/21	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 26/01/21) – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h30 	4h
01/02 a 06/02/21	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 02/02/21) – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h30 	4h
08/02 a 13/02/21	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 09/02/21) – Tempo destinado à leitura e ao fichamento dos textos teóricos e à tradução dos textos indicados: 2h30 	4h
15/02 a 20/02/21	<ul style="list-style-type: none"> – Tempo destinado à realização da tradução do texto indicado para o trabalho final: 2h30 – Comentário sobre as dificuldades e soluções encontradas: 1h30 	4h
22/02 a 27/02/21	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 23/02/21) – Tempo destinado à realização do trabalho final: 2h30 	4h
01/03 a 02/03/21	<ul style="list-style-type: none"> – Encontro síncrono pelo Google Meet: 1h30 (data: 02/03/21) : comentários e avaliação do curso pelos estudantes e pelo professor responsável. – Tempo destinado à realização do trabalho final: 2h30 	4h
Total de horas em ADE		60h
10/03/2021 - Prazo final para preenchimento da pasta verde.		